

Lan hasi ostean dator asteak Herri herri doctos maitaumez ematen dira, jostak berek denok gogor txastri daramatzagunak, lan ere belarritako belarritako izen generotiko izaten bat aukeratuko. Marka eta da zuek. Pello Joxepeko algaraldarista perrak, edota perrak nautak "ortuzak" berotze piztuzakia ezinezkoa, edo zuek ere da lagun eta zuzentzatko bilakatuak kupa dituzten puzten lezak ezteza lantzek. «eta»-ren ton ton ton dituzten herria - delakozai ezteza aldea egitea? Batak perra nahi omen zuten, «alcalde Donostoiak» izan. Betez batak funtzioz arropen, beren antropologian belarritak erregatzen oie tu ma-entz eder ezteza kotonak, «alcalde» (kita) txastri... » entzuz. Da tonna ere ezteza txastriakidoretan utzi utzietak. ezteza izan duzun kanta, etan dela oso denora gogura eta «kuntak» entzun ere. Betez berak behatz ezteza ziduzten dala gure Herriarekiko ma-entz duzun sententzia. Bibote bizkoz
 Joxes Larrazaña «UREKO»

AMERIKETARA JOAN NINTZAN

Ameriketara joan nintzan
 zentimetrok gabe
 handik etxeri nintzan
 bost milioien jabe
 Txin txin
 Txin txin
 dituzten ota
 areteak ematen dit
 maila
 bihotzian poza

A AMERICA ME FUI

Sin un solo centímetro
 me fui a América
 y de allí vine
 con cinco millones (de pesetas)

Txin txin
 Txin txin
 a mi que me hace feliz
 es el amor
 del dinero

NERE AMAK BALEKI

Zabalik esan nautse
 buzo egoki
 Tolosan behar dala
 gusa bas etabak;
 gitepoen sartu nautse
 polki, polki,
 negar egokio lake
 nere amak balezki.

Jesus tribunaliari
 zutenen sartu
 etzoz Pilloxek;
 kolperki bilatu
 neri ere aurkitu
 ez ditade baxkari,
 ¿Zergatik ez dituzte
 eskatik gartatu?

Kartulatik atera
 fiskalen ezteza
 akusatuz zintzen
 yuzakio herrialde.
 Ez etortzeko behiago
 probintzi honetara
 oituzan hartu nuen
 Santandrea aldera.

SI LO SUPIERA MI MADRE...

Los crímenes me han dicho
 con mucha curiosidad
 que he de dilucidarse
 mi causa en Tolosa
 Pues, finalmente
 con calma
 me han encarcelado
 Si mi madre lo supiera,
 lloraría.

Filakas no halló
 culpa contra Jesús,
 conducido ante su tribunal
 Tampoco en mí le hallaron
 pero no merezco perdón.
 ¿Por que no
 se levan los muros?

Al salir de la cárcel,
 me avisaron que fuera
 a casa del fiscal,
 y se me señalaron
 que no volviera más
 a esta provincia.
 Entonces me dirigí
 hacia Santandrea.

GOIZKO IZARRA

Goizeko izarra
 gurtu argia
 mantatik gabe
 ikusten da.

Bafa maila
 zure ordutan
 zure ordutan
 garbiago da.

Agur maila
 nere eguzkia
 agur agur,
 beteko agur
 beteko agur.

ESTRELLA DE LA MAÑANA

En el cielo
 sin mancha
 y llena de luz
 se ve la estrella
 de la mañana.

Pero estando
 a tu lado amor
 todavía se ve más limpia.

Agur amot,
 agur mi sol
 agur
 para
 siempre.

PELLO JOXEPE

Pello Joxepe
 tabernan dala
 haut bat juo da Larraulen.

Ezera poen ta
 esan omen du
 er da nera izanen,
 arsa horrek berak
 topa dezala
 haut horrek
 aita zein duen.

Fortunosa nitale nafan
 ni naz fortuna gaba.

Abado batak
 eraman dizki
 humes eta andria,
 haurra beria
 dauzun ere
 andria muben beria.

Abade batak
 eraman dizki
 humes eta andria,
 haurra beria
 dauzun ere
 andria muben beria.

Pello Joxepe
 tabernan dala
 haut bat juo da Larraulen.

Ezera poen ta
 esan omen du
 er da nera izanen,
 arsa horrek berak
 topa dezala
 haut horrek
 aita zein duen.

PELLO JOXEPE

Pello Joxepe
 está en la taberna
 (y en tanto) le ha sacado
 un hijo en Larraul.

Va a casa y dice que no es suyo,
 que su madre
 buisque
 a quien sea el padre
 de esa cratura.
 Creí que era un hombre afortunado
 pero no lo soy.
 Un cura
 me ha quitado la mujer
 y el crío.

¡Esta bien que se lleve al crío
 que es suyo!

¡Pero la mujer era la mía!

Un cura
 me ha quitado la mujer
 y el crío.

¡Esta bien que se lleve al crío
 que es suyo!

¡Pero la mujer era la mía!

Pello Joxepe
 está en la taberna
 (y en tanto) le ha sacado
 un hijo en Larraul.

Va a casa y dice que no es suyo,
 que su madre
 buisque
 a quien sea el padre
 de esa cratura.

QUIESERA SER AL CALDE BEGIAK PARREZ, PARREZ

Quiesera ser alcalde
 Donostoiak
 Quiesera ser alcalde
 Donostoiak
 daría yo a los pobres
 maña
 patarra nauka.

Caur zure amak neri
 patan patata,
 Caur zure amak neri
 patan patata,

estri agurrak
 egin maña
 butas jata.

Caur zure amak neri
 ez agur egiteko,
 zer palazyo
 dauka maña
 zuri emateko.

Palazyo eder bat
 Concharen gainean (Amaran gainean),
 ez da aperik sartzen, maña
 ez dabilenak.

Er da eurrak sartzen, maña
 ateri danan.

QUIESERA SER ALCALDE

Quiesera ser alcalde
 de Donostia
 y daría yo a los pobres, maña
 «patarra» (aguardiente)
 a discreción.

Tu madre
 cuando pasa a mi lado
 no me saluda
 y vuelve la cabeza
 para
 otro
 lado.

«¿Qué palacios tiene tu madre
 para entragarme
 que se permite el hijo
 de no saludarme?»

Si, pues tiene
 un hermoso palacio
 encima de la Cotcha
 es el que no entra el aire
 cuando no corre
 ni la lluvia cuando no cae.

En una ocasión de indiano, Cuatros Tercos, analista del
 futuro del oro de la América, crearon el «cambio» para
 facilitar su uso. Y tiene el título con estos mulettes, o sea,
 dice la canción, y dar un buen dinarito para reparte
 a quien sea...



Las canciones que componen este trabajo, son fruto del amor a esta tierra y que todos llevamos grabadas en nuestra mente desde el momento en que nacimos y que pasan casi genéticamente de generación en generación. Los autores de estas canciones son los poetas de «Pello Saiz» que se ha dedicado literariamente al mundo rural, ha inventado la copla en esas reuniones familiares o de amigos y ha entonado o inventado al mismo, con la voz comulsa por los poemas, el «eto»-don-eto-don-derroten-eto... Algunos quisieron ser alcaides Donostaiak. Otros al finaste a la luz de la luna en las coplas de su trova vivien que son dia hermosa hoia de berre dia meuen. J. eto... Y a otros todo «Donostaiak» en el momento de su casa desde que traga un de zaka y hasta hace muy poco tiempo, dizielen que de «agapaldi». Su letra expresa exactamente mi sentir hacia esta tierra. Bilbo-bilboes.
 Joana Larrataga «URUKO».

AURTZO SEASKAN

Aurtzo polta
 aiseak dago
 tagu zuritan
 tati bere.

Amonak dio
 ene potatzo
 arren egizu lo, lo, lo.

Zakur haundia
 etorriko da
 nik ez badazu
 egiten lo.

Horregatik
 ene potatzo
 egizu aguru
 lo, lo, lo.

EL NIÑO EN LA CUNA

En la cuna calentó y agado
 con una señora blanca
 está el niño pequeño.

La amorá le dice
 dulcemente
 cariño.

Porque si
 no te duermes
 vendré un perro grande.

Por eso,
 cariño mío
 dulcemente
 protitito.

NERE ETORERRA LUR MAITERA

(Ara nio diratu.)

Ara nio diran merdi maiteak,
 ara, nio diran zelaiak,
 baseri edo zurri zurak
 nuri eta buiak.
 Endaian nago zoratutik,
 zabal-zabal begiak.
 Ara Euzkai-berri, lur oberien
 ez da Europa guritan.

Oi Euzkai-berri, edate maitea
 ata hemen zure semea,
 zure harrari mañ egitea
 beste galea etortia.
 Zureganen enago nake,
 poik, bai nere izata.
 Bai zuretatik, bai artereano
 gorputza ta arma gurata.

Oero pozik bai, Donostia
 Oen-doren harrera.
 Zeru polti hau, utzi beharra
 nere amakik, lau petal
 «Iri-Tubuletta maizagarria,
 lore lota zu zara.
 Benezaiaren gran gurak
 gur Donostia ba dira.

Agur, bai agur, Donostako
 nere amak maiteak.
 Bilboetik izango dira
 ata zahararen berrak.
 Eta gainera, iz neuruetan,
 gurati esanaz egiak.
 Sotik-Amirikak, auzi pasetan
 dan jakin dezaten guratik.

MI REGRESO A LA TIERRA AMADA

Ahi están los montes queridos
 ahi están los prados
 y los blancos caseríos
 las Aneitas y los atropyes
 Estoy en Euzkai, loco de alegría
 con los ojos abiertos de par en par.
 Ahi está Euzkai-berria
 tierra mejor no la hay
 en toda Europa.

¡Oh! Euzkai-berria querida
 aquí está tu hijo
 que tu los veniak nako que a besar tu auzo.
 Por ti diata contento mi vida.
 Para ti, hazte la maestra
 mi existencia.

Largo, iré contento a Donostia
 tierra de Okenoa
 aquí pena tener que dejar
 la contemplación de este cielo!
 Iri-Txulo, ¿quierida
 Tu eres jardín de flores
 Todas las gracias de Venecia
 están hoy en San Sebastián.

Adiós, adiós, hermanos donostaias
 desde Ibañe, recibirán noticias
 de este viejo padre, y además
 se comunicarán en verso
 lo que pasa en Sud-América
 para que lo sepan todos.

(1)
 Iri-Txulo = Tres agujeros. Muestran con el que se cococa
 también a San Sebastián.

IRIYARENA

Zenekak dira
 beltz-beltzak dira,
 arripatzen basatu
 arripatzen basatu
 bertan, bertan
 huko naitu.

Zenekak dira
 adar zorrotzak
 arripatzen basatu
 arripatzen basatu
 jo ta bertan
 huko naitu.

Donostako zezen sukua
 auzi zaitzen
 zorrotokei!

Zezena dator arkipatek
 txipak-darota arripatek
 dirrikak ta dirrikak
 ta dirrikak ta dirrikak
 ta jendearen atzetik.

Zalapatari hartan
 zaitak nagai
 zaitak karriak
 ta zer zikalki
 zaitak ta
 ta trutbuluka
 oñ zende-dena dabil.

TORO DE FUEGO

Los toros
 son muy negros
 y si te pillan
 allí mismo
 te hacen un descalabro.

Los toros
 tienen los cuernos
 muy largos
 y si te pillan
 allí mismo
 te hacen un descalabro.

Londo asas
 toro de fuego
 Donostia.

El toro viene por los arcos
 echando «tagas»
 por los cuernos
 dando bandazos
 mientras persiga
 a la gente.

En medio del estruendo
 cuando confunden
 cuantos gritos
 y qué ilo,
 el hombre y la jaca
 toda la gente huye.

IRUSI NUENIAN

Basu meurtan
 zure ille litzu
 iruditu zitzaidan
 maña
 sorgifen errazta.

Basu meurtan
 zure belartzu
 iruditu zitzaidan
 maña
 azaren orria.

Basu meurtan
 nik zure aloha
 iruditu zitzaidan
 maña
 kantatzen zuka.

Basu meurtan
 nik zure begiak
 iruditu zitzaidan
 maña
 anpola gorriak.

Basu meurtan
 nik zure kokotza
 iruditu zitzaidan
 maña
 querada-morikota.

Basu meurtan
 zure belokak
 iruditu zitzaidan
 maña
 sartegi gurdia.

Basu meurtan
 nik zure sudarra
 iruditu zitzaidan
 maña
 lakainka matarra.

CUANDO VI...

Cuando vi
 tus largos cabellos
 maña
 me parecieron
 la escoba de una bruja.

Cuando vi
 tus oronas
 maña
 me parecieron
 hojas de berza.

Cuando vi
 tu boca
 maña
 me pareció el agujero de
 un horno de cal.

Cuando vi
 tus ojos
 maña
 me parecieron
 rosas cerezas.

Cuando vi
 tu mentón
 maña
 me pareció
 una castañita piloneta.

Cuando vi
 tu frente
 maña
 me parecío
 el culo de una sartén.

Cuando vi
 tu nariz
 maña
 me pareció
 un pedacito de langostina.

ITXARKUNDIA

Akatsatan eguzkia
 basotik irten da
 bere arzia edonon
 auzi nabotzen da.

Itzartu haur euskoitara
 aupa euskaldun gurtak
 Oroti Oroti
 Antxanako lagiak.

ITXARKUNDIA

El sol de la libertad
 está saliendo por el bosque
 y su luz se expande
 por todos los rincones.

Despertar hermano vasco
 ¡Adelante euzkaldunak!
 «Oroti» «Oroti»
 Nuestras viejas leyes.

